Porównanie tłumaczeń Hioba 39:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy każesz mu podskakiwać jak szarańcza? Wigor jego rżenia budzi postrach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy na twój rozkaz skacze jak szarańcza? Siła jego rżenia budzi respekt! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy przestraszysz go jak szarańczę? Parskanie jego nozdrzy *jest* straszne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo mu nie dał Bóg mądrości, i nie udzielił mu wyrozumienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali go spędzisz jako szarańczą? Sława nozdrzy jego strach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i sprawiasz, że biegnie jak szarańcza, aż silne parskanie przeraża? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy każesz mu podskakiwać jak szarańcza? Jego dumne rżenie sieje postrach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy sprawiłeś, że skacze jak szarańcza, a jego dumne parskanie przeraża? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy to ty sprawiłeś, że skacze jak szarańcza, a jego głośne rżenie budzi trwogę? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy to ty go pobudzasz, aby skakał jak szarańcza? Jego wspaniałe rżenie sieje trwogę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дав же йому озброєння, а славу зі сміливістю його грудям? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy puszczasz go w podskoki jak szarańczę? A przenikliwość jego rżenia wzbudza trwogę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy zdołasz sprawić, by skakał jak szarańcza? Dostojeństwo jego parskania przeraża. |